



به نام ایزدوانا

(کاربرگ طرح درس)

تاریخ به روز رسانی: مهر ۱۳۹۸

دانشکده ادبیات و زبان های خارجی

نیمسال اول سال تحصیلی ۱۳۹۸-۱۳۹۹

نام درس		فارسی: ترجمه شفاهی و همزمان ۲		تعداد واحد: نظری ۲	مقطع: کارشناسی □ کارشناسی ارشد □ دکتری □
پست الکترونیکی: zeighami@semnan.ac.ir		وبگاه اینترنتی: zeighami.semnan.ac.ir zeighami.profile.semnan.ac.ir		پیش نیازها و هم نیازها: -	
مدرس/مدرسین: دکتر علی ضیغمی		شماره تلفن اتاق: ۳۱۵۳۲۱۸۲ (۰۲۳)			
برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: سه شنبه ۱۷:۳۰ - ۱۹:۳۰ / آزمایشگاه زبان (۱۱۷)					
اهداف درس: توانمندی دانشجوی در برگردان همزمان در کنفرانس های بین المللی و مصاحبه های رادیو و تلویزیونی عربی - فارسی					
امکانات آموزشی مورد نیاز: ویدئو پروژکتور و آزمایشگاه زبان مجهز به کابین ترجمه، گوشی و کامپیوتر به تعداد دانشجویان.					
نحوه ارزشیابی		فعالیت های کلاسی و آموزشی		ارزشیابی مستمر (کوئیز)	امتحان میان ترم
درصد نمره		۱۰٪		۱۰٪	۴۰٪
منابع و مآخذ درس		جزوه گردآوری شده تحت عنوان «مجموعه الترجمة الفوریة المتزامنة الـ۲»، کتاب «فنون ترجمه شفاهی»، کریم قربان زاده، (۱۳۹۱)، تهران، انتشارات جهاد دانشگاهی.			

بودجه بندی درس

توضیحات	مبحث	هفته آموزشی
	معرفی اجمالی درس، اهداف و نحوه کار در طول ترم، معرفی جزوه، پخش یک نمونه ترجمه همزمان عربی - فارسی و ترجمه های کوتاه همزمان توسط استاد و دانشجویان.	۱
	بیان نکاتی کلی در مورد تکنیک های ترجمه همزمان، پخش نمونه ترجمه و کار کلاسی ترجمه.	۲
	کار کلاسی ترجمه (ارائه سخنرانی و ترجمه همزمان آن) بیان ایرادات دانشجویان، ترجمه شفاهی جزوه، پخش کلیپ مرتبط و ترجمه همزمان آن.	۳
	آشنایی با سختی های ترجمه هم زمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۴
	کار کلاسی ترجمه (ارائه سخنرانی و ترجمه همزمان آن) بیان ایرادات دانشجویان، ترجمه شفاهی جزوه، پخش کلیپ مرتبط و ترجمه همزمان آن.	۵
	مرور درس های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه کلاسی، بیان نکاتی در خصوص نقش حافظه کوتاه مدت در ترجمه هم زمان.	۶
	لهجه های عامیانه و فرهنگ کشورها و نقش آن در ترجمه هم زمان عربی - فارسی، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۷
	امتحان میان ترم به صورت شفاهی.	۸
	نکاتی در خصوص یادداشت برداری و ترجمه هم زمان فارسی - عربی، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۹
	کار کلاسی ترجمه (ارائه سخنرانی و ترجمه همزمان آن) بیان ایرادات دانشجویان، ترجمه شفاهی جزوه، پخش کلیپ مرتبط و ترجمه همزمان آن.	۱۰
	کار کلاسی ترجمه (ارائه سخنرانی و ترجمه همزمان آن) بیان ایرادات دانشجویان، ترجمه شفاهی جزوه، پخش کلیپ مرتبط و ترجمه همزمان آن.	۱۱
	شرایط فیزیکی و محیطی و چالش های مترجم هم زمان فارسی - عربی، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۱۲
	مرور درس های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه هم زمان در کلاس توسط دانشجویان و رفع اشکالات.	۱۳
	کار کلاسی ترجمه (ارائه سخنرانی و ترجمه همزمان آن) بیان ایرادات دانشجویان، ترجمه شفاهی جزوه، پخش کلیپ مرتبط و ترجمه همزمان آن.	۱۴
	کار کلاسی ترجمه (ارائه سخنرانی و ترجمه همزمان آن) بیان ایرادات دانشجویان، ترجمه شفاهی جزوه، پخش کلیپ مرتبط و ترجمه همزمان آن.	۱۵
	مرور درس های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه هم زمان در کلاس توسط دانشجویان و رفع اشکالات.	۱۶